

КОНВЕРГЕНЦИЯ СТИЛЕЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ И РАЦИОНАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Т.И. Леонтьева

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса,
г. Владивосток

В настоящее время проблема конвергенции стилей в рамках художественных произведений привлекает все большее внимание исследователей, хотя различные авторы, изучающие функциональные стили, тем или иным образом касались ее и раньше. Так, И.В. Арнольд рассматривает конвергенцию, вслед за М. Риффатером, как «скопление стилистических средств, выражающих один и тот же смысл». Один и тот же мотив, одно и то же настроение или чувство могут передаваться параллельно несколькими изобразительными средствами, такая избыточность стилистических средств усиливает впечатление от изображаемого и способствует активному его восприятию.

Понятие конвергенции не ограничивается рамками отдельного предложения или сверхфразового единства. Оно рассматривается и как смешение элементов различных функциональных стилей в произведениях художественной литературы (В.А. Кухаренко, М.С. Чаковская, В.И. Шаховский). Смешение стилей в литературном произведении является одним из основных средств реализации автором своего коммуникативного намерения. Еще В.В. Виноградов отмечал, что система стилей обрадует не иерархию, а функциональностигилистическое поле. В центре этой полевой структуры находится художественный стиль, который включает в себя в качестве ядерных не только свои собственные стилевые черты, но и некоторые черты пересекающихся с ним других стилей «в своеобразных комбинациях и функционально-преобразованном виде». Развивая эту мысль, В.А. Кухаренко обращает внимание на то, что ведущие признаки других стилей подвергаются в нем существенной трансформации, стили-зуюсь под установленные нормы художественной литературы. Итак, в стиле художественной литературы элементы других стилей качественно преобразуются в особый сплав: их интеграция придает им новое качество. Следует отметить, что текст как лингвистическое построение более высокого уровня, созданное с позиции прагматики воздействия не сводится к простой сумме используемых элементов. Вот почему и появляется такое понятие, как конвергенция стилей - совместное использование с целью формирования эффекта большей перлокутивной силы. Как пишет В.И. Шаховский, «конвергенция стилей... представляется намного сложнее, чем проблема конвергенции стилистических средств и приемов», она осуществляется на всей длине текста.

В литературе XX века появилось немало романов, насыщенных элементами других стилей, это произведения таких авторов, как А. Кристи, Т. Драйзер, Э. Хемингуэй, А. Хейли, С. Шелдон, Дж. Гришем, М. Крайтон и др. Так, многоплановость авторской интенции «Трилогии желаний» Т. Драйзера отражена в многоплановости ее стиля. Для правдивого художественного отражения действительности автор повествует о реальных фактах, усиливая чувство реальности введением специальных описаний брокерского дела, разбросанным и по всей книге «финансовыми главами» и вкраплениями официально-делового стиля даже в диалоги и во внутренние монологи героев. М.Крайтон в романе «The Andromeda Strain» включает в повествование стилизованные документы, сопровождающиеся статистическими данными и выводами по ним, и такого же рода письма Президенту США, сообщающие о достигнутых результатах научных исследований. Э.Хемингуэй открывает роман «For Whom the Bell Tolls» памфлетом «On the American Dead in Spain», в котором с огромной силой выражается пацифистское настроение Хемингуэя-журналиста. Предваряя роман, этот короткий текст с его горестно-торжественной интонацией и Библейскими аллюзиями создает стилевую многоплановость, требующую от переводчика особого подхода. '

Для перевода такого рода текстов переводчику необходимо знание не только лингвистических характеристик официально-делового, научного и публицистического стилей, но и методов трансформаций, позволяющих передачу органического соединения «инородных вкраплений» с тканью художественного произведения на язык перевода. Возникает мысль о том, что перевод таких текстов довольно близок к интерпретации, этот вопрос в настоящее время активно обсуждается стилистами и специалистами перевода (М.П. Брандес, Г.Э. Мирам). При работе с указанными выше литературными произведениями мы, вслед за Г.Э. Мирамом, предлагаем применять сочетание денотативного метода перевода, характерного для художественной литературы, с трансформационным, тем более, что между ними существует много общего. Задача денотативного перевода заключается, главным образом, в формировании у читателей соответствующих эмоций и ассоциаций. При переводе иностилевых вкраплений для переводчика является важным прежде всего передать содержание, вследствие чего здесь преобладают трансформации. Между этими двумя способами перевода имеется много общего: свободная интерференция текста оригинала является трансформацией, т. е. «структурным аналогом данного текста на другом языке» (Г.Э. Мирам).

Исследования различных подходов к переводу конвергированных стилей продолжается, в дальнейшем методом аналитической фугшировки мы планируем представить русско-английские пары текстов для подтверждения адекватности избранных методов перевода.